



CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Rapport annuel

2023-2024

Table des matières

Les trois postulats qui guident le CNDRPFC	3
Notre engagement.....	4
Membres du Conseil d'administration.....	5
Mot de la présidente du Conseil d'administration	6
Mot de la direction générale.....	7
Défis, Réalisations et avancées stratégiques, année 2023-2024.....	8
Défis	8
Premier axe stratégique: Pour un accès croissant à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial	8
Deuxième axe stratégique: Pour des collaborations, des alliances et des partenariats soutenus et enrichissants	9
Troisième axe stratégique : Pour assurer la pérennité organisationnelle et un contrôle constant de la qualité.....	10
Remerciements	11
Membres du Consortium	11



Les trois postulats

qui guident le CNDRPFC

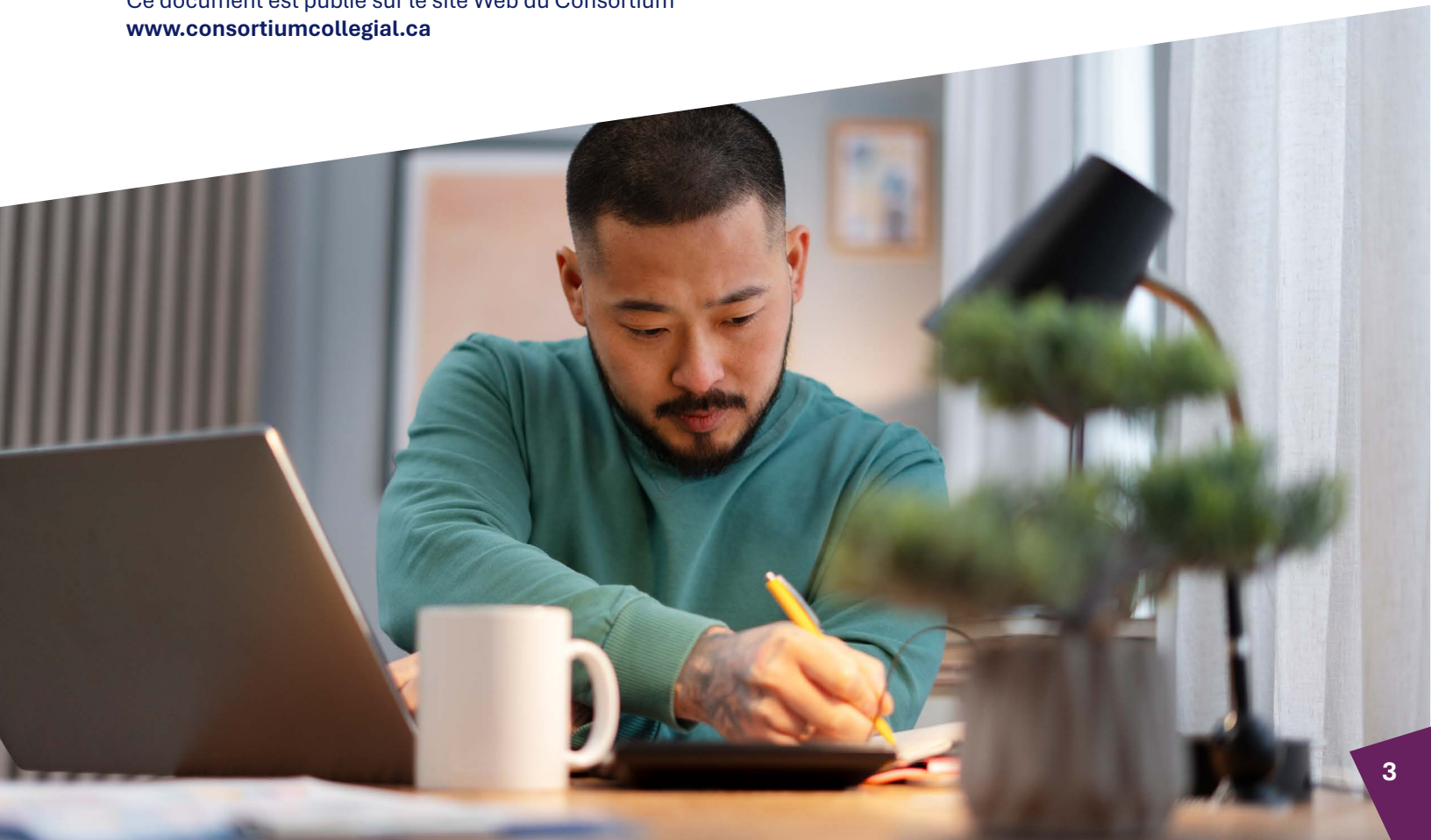
- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit au matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- Le plein épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada est une responsabilité fédérale selon la Loi sur les langues officielles.

Siège social du Consortium

725, rue du Collège
Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 4B9

Téléphone : 506 547 7491
Télécopieur : 506 549 5836
Courriel : direction-cndrpfcc@ccnb.ca

Ce document est publié sur le site Web du Consortium
www.consortiumcollegial.ca



Notre engagement

Vision

Le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

Mission

La mission du Consortium vise à s'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

Résultats stratégiques

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques.
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

Mandat

Le mandat du Consortium a pour but d'améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiant.e.s inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentairement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants :

- Connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et des métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- Mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre accessibles les ressources pédagogiques existantes et celles en développement à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- Mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- Maximiser l'apport des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- Favoriser les partenariats et les collaborations;
- Faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.

Membres du conseil d'administration

Membres du bureau de direction :

Mélanie Cwikla, *présidente*

Directrice – École technique et professionnelle
Université de Saint-Boniface

Isabelle Thibault, *vice-présidente*

Vice-présidente à l'enseignement
Collège Educacentre

Marie-France Lanteigne, *secrétaire*

Directrice de la formation et de la réussite étudiante.
Collège Nordique

Pierre Clavet, *trésorier*

Directeur - Centre d'innovation pédagogique et des affaires académiques
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Administrateurs et administratrices :

Samuel Bernard

Directeur général
Association québécoise de pédagogie collégiale

Patrick Vanasse

Directeur par intérim du Centre collégial de l'Alberta
Université de l'Alberta

Lynn Casimiro

Vice-présidente à l'Enseignement et à la Réussite scolaire
Collège La Cité

Sylvain Gagné

Président
Collège de l'Île

Nicole Deveau

Directrice générale du secteur collégial
Université Sainte-Anne

Cathie Dugas

Directrice
Centre collégial de développement de matériel didactique

Francis Kasongo

Président-Directeur général
Collège Mathieu

Paulette Bonin

Vice-présidente, Enseignement
Collège Boréal

Jean Léger

Directeur général
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

Mot de la présidente



Madame, Monsieur,

J'ai le plaisir de vous adresser quelques mots quant aux réalisations du *Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial* pour l'année 2023-2024 qui s'est terminée en juin. Ce rapport vous permettra d'apprécier les faits saillants des activités de la dernière année dans l'accomplissement de notre mission de soutien à la formation collégiale en français dans nos communautés en situation francophone minoritaire. Je souligne le dévouement de toutes les personnes qui composent l'équipe du Consortium : employés et employées, tout comme les membres du conseil d'administration et du bureau de direction. Grâce à elles, le Consortium a su tirer son épingle du jeu pendant la période postpandémique.

L'environnement postpandémique a présenté son lot de défis aux opérations du Consortium. Au cours des derniers 13 mois, le Consortium a vécu quatre transitions à la direction générale. Il en a résulté des moments difficiles, mais depuis mars plusieurs décisions importantes ont été prises par le conseil d'administration qui contribuent déjà à l'efficacité de l'équipe.

En ce qui concerne la gestion du Consortium, le Consortium a d'abord tenu son assemblée générale annuelle le 2 novembre 2023, en format virtuel. De plus, notre bureau de direction s'est réuni à quatre reprises, tout comme le conseil d'administration au cours de l'année, toujours virtuellement. Lors de ces réunions de gouvernance, le rôle de la direction générale a été mieux précisé et le conseil a décidé de faire doter le poste à la direction générale à temps plein. J'en profite d'ailleurs pour remercier nos administratrices et administrateurs, dont l'expertise ainsi que l'engagement envers notre organisme constituent des éléments indispensables pour l'atteinte de nos objectifs stratégiques.

Comme par les années précédentes, le Consortium a également pu compter sur l'appui de plusieurs partenaires, que ce soit par le biais d'une contribution financière ou par le soutien à nos activités et à la promotion de notre mandat. Je me fais donc la porte-parole de nos membres pour remercier chacun de ces partenaires et pour rappeler à quel point leur soutien et leur confiance sont essentiels à la poursuite de notre mission.

Comme prévu, la tendance vers l'augmentation de la demande des services du Consortium s'est maintenue pendant cette période de reprise postpandémique. Au niveau de la traduction, cela s'est exprimé par une augmentation tant du nombre de demandes que du nombre de mots traduits. Le financement pour l'élaboration des ressources éducatives libres s'est terminé à la fin du dernier exercice. Une nouvelle initiative est prévue au fil de l'année 2024-2025. Je vous invite donc à demeurer à l'affût des nouveautés qui vous seront proposées.

Après deux mandats de deux ans à la présidence du conseil d'administration c'est avec le sentiment du devoir accompli que je cède ma place à la prochaine présidence. Un conseil d'administration solide jumelé à une équipe de traduction performante et le réel début d'une nouvelle ère d'élaboration de ressources pédagogiques sont de bon augure pour l'avenir des études en français au collégial. Longue vie à la collaboration interinstitution au sein du Consortium national de développement des ressources pédagogiques en français au collégial !

La présidente,

Mélanie Cwikla

Mot de la direction générale

Chers membres, partenaires, collaborateurs, et membres du personnel.

Cette année a représenté un tournant important dans l'histoire du Consortium. Trois décisions prises au cours de l'année entraîneront des répercussions importantes et durables.

Cette année le Consortium a décidé d'investir dans ses ressources humaines. La mise en œuvre de la décision du conseil d'administration de rétablir la parité salariale entre le personnel du CCNB et celui du Consortium a été mise en œuvre. De plus, le Consortium a adhéré au régime d'assurance collective des chambres de commerce. Il s'agit d'une première décision de bonification de l'offre de fidélisation du personnel. Dans le contexte postpandémique de pénurie de ressources humaines, un investissement était de mise.

Comme le domaine de la traduction est en évolution rapide, il a fallu investir pour accroître l'efficacité du service de traduction et d'adaptation linguistique du Consortium par le biais de la mise en œuvre d'un logiciel d'appui à la traduction. Bien que la mise en œuvre d'une solution technologique nécessite un certain temps, nous voyons déjà les dividendes dans la traduction de certains documents.

Le conseil d'administration a décidé de doter le poste à la direction du Consortium à temps plein au cours de la prochaine année. Depuis sa création en 2007, le Consortium n'a jamais pu en profiter d'un. Cette décision aura un impact majeur sur la capacité du Consortium à accroître son chiffre d'affaires et sa capacité à rendre service aux membres.

La notoriété du Consortium s'accroît en particulier en ce qui concerne la traduction dans le domaine des métiers spécialisés. Les relations se resserrent notamment avec les entités responsables de ces métiers aux gouvernements de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick. De surcroît, le travail se poursuit pour appuyer par la traduction l'harmonisation des métiers dans les provinces atlantiques. Les membres comme des organismes d'appui aux collèges font de plus en plus appel directement au Consortium pour répondre à leurs besoins de traduction. L'excellente réputation du service de traduction et d'adaptation linguistique est garante d'un avenir prometteur dans ce domaine.

Le Consortium a terminé un premier projet d'élaboration de ressources éducatives libres (REL). Ce chantier d'avenir est en développement avec les acteurs canadiens du domaine, tant collégial qu'universitaire, et ce dans les deux langues officielles. La demande étant grande pour l'élaboration de REL, ce travail se poursuivra par la mise en œuvre d'approches adaptées aux réalités divergentes des collèges.

Comme toujours, notre équipe demeure déterminée à appuyer nos établissements membres de façon aussi créative et efficace que possible. Je n'ai donc aucun doute que la prochaine année sous une direction générale permanente et à temps plein permettra de nouvelles avancées au profit des étudiant.e.s francophones en situation minoritaire.

Cordialement,



Donald DesRoches

Donald DesRoches, direction générale par intérim

Défis, réalisations et avancées stratégiques de l'année

Défis

Le contexte des ressources humaines au CNDRPFC a été très particulier pendant l'année. Notamment, le CNDRPFC a vécu trois transitions à la direction générale. De plus, le Consortium gérait toujours le départ de quelques employés affectés à la traduction. L'impact le plus évident a été l'incapacité du Consortium à poursuivre la traduction des modules des métiers pendant l'année. Du côté positif, la période des départs d'employé.e.s de la phase postpandémique semble être terminée et une nouvelle traductrice et une nouvelle adjointe administrative se sont jointes à l'équipe au courant de l'année. Toutes ces transitions ont retardé la mise en œuvre des divers projets d'élaboration de ressources pédagogiques, en plus de l'impact qui s'est fait ressentir sur les services de traduction. Ces transitions ont nécessité l'adoption de nouvelles approches et la mise en œuvre de nouvelles solutions. En matière de traduction, le CNDRPFC a identifié et commencé le processus de mise en œuvre d'un système informatisé d'appui à la traduction.

1

Premier axe stratégique :

Pour un accès croissant à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial

Ressources éducatives libres (REL)

Pendant l'année 2023-2024, le Consortium a complété la coordination du projet intitulé « **Développement de ressources éducatives libres en français au collégial** », pour lequel un financement avait été consenti par le ministère des Collèges et des Universités de l'Ontario au Collège Boréal. Ce projet, initialement d'une durée d'un an, a été prolongé jusqu'en juin 2023 afin de permettre aux établissements membres du Consortium d'élaborer davantage de ressources éducatives libres innovantes. En total six nouvelles REL ont été élaborées.

Depuis quelques années, le Consortium participe aux activités du **groupe d'intérêt sur les ressources éducatives libres** de l'Association des bibliothèques de recherche du Canada, qu'il s'agisse des rencontres tenues périodiquement ou des activités de la **Semaine de l'éducation ouverte**. Cette participation s'avère importante puisque ces activités permettent entre autres de connaître les derniers développements au sujet des REL à travers le Canada et de disséminer ensuite ces informations auprès des membres du Consortium. Le Consortium est aussi en discussion avec la Fabrique REL au Québec et e-campus Ontario qui associent universités et collèges à l'élaboration de REL.

Traduction et adaptation linguistique

Le Consortium a poursuivi l'offre des services spécialisés de traduction, de révision et d'adaptation de matériel pédagogique. Il a ainsi poursuivi ses collaborations avec ses membres et autres clients. Le Consortium a répondu, en 2023-2024, à 135 demandes, représentant 3 718 720 mots. De plus, le Consortium a traité 3 793 questions d'examens dans le secteur des métiers. Le tableau qui suit fait état des faits saillants des travaux réalisés.

Traduction et adaptation linguistique	Augmentation annuelle (%)	
Nombre de demandes reçues — 2023-2024	135	36
Nombre de mots traduits et révisés	3 718 720	134
Nombre de questions d'examen traduites	3793	10
Principaux domaines de formation pour lesquels des services ont été dispensés (catégories de référence : Classification nationale des professions, CNP 2021.1)		
<ul style="list-style-type: none"> • Secteur de la Santé • Métiers, transport, machinerie et domaines apparentés • Enseignement, droit et services sociaux, communautaires et gouvernementaux • Affaires, finances et administration 		

Un fait important à noter est que l'ensemble des documents traduits par le Consortium contribue de près ou de loin à la réussite étudiante. 62 pour cent des mots traités proviennent des collèges membres et sont majoritairement des outils nécessaires à la formation. Le Collège Boréal, le Collège La Cité, le Collège Mathieu, le Collège Éducacentre, l'Université de Saint-Boniface, le Collège nordique ainsi que le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick font partie des établissements membres qui ont eu recours à nos services. Certaines de ces collaborations nous ont aussi fourni l'occasion de faire valoir la qualité de notre travail ainsi que le caractère unique de notre expertise auprès d'autres partenaires associés à la formation collégiale en français.

Cette année, **38 %** des mots traités provenaient des collaborateurs du secteur collégial, notamment : Atlantic Collèges Atlantique, Métiers spécialisés Ontario, le projet d'harmonisation de métiers en Atlantique, CIGan et Groupe CWB.

Données relatives à la disponibilité et à l'utilisation des ressources pédagogiques

Au cours de l'année 2023-2024, le nombre de personnes inscrites à la base de données des ressources pédagogiques du Consortium a continué sa progression pour dépasser 830 inscriptions. Ce chiffre représente toutes les personnes qui se sont inscrites par le biais du site Web du Consortium depuis sa création. Quoique les inscriptions à la base de données proviennent de toutes les provinces où se trouve un collège membre, les inscriptions en provenance du Québec, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario représentent 84 % du total.

2 Deuxième axe stratégique :

Pour des collaborations, des alliances et des partenariats soutenus et enrichissants

La création et le maintien de collaborations et de partenariats demeurent au cœur des actions prioritaires du CNDRPFC. Le Consortium a ainsi maintenu ses liens habituels avec ses dix institutions membres ainsi qu'avec les membres réseau qui siègent à son Conseil d'administration.

Par ailleurs, le Consortium a approfondi sa relation avec certains organismes clés de la francophonie canadienne, dont la Fédération des communautés acadienne et francophones du Canada (FCFA), l'Association des collèges et universités francophones du Canada (ACUFC) et le Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada (RCCFC) notamment par le biais de la participation au comité de suivi aux États généraux sur la formation postsecondaire en français en contexte minoritaire. Dans le domaine des ressources éducatives libres, le Consortium a maintenu sa participation aux activités chapeautées par l'Association des bibliothèques de recherche du Canada en matière de ressources éducatives libres, dont les rencontres du groupe de travail sur les REL et les ateliers offerts dans le cadre de la Semaine de l'éducation ouverte.

Les services de traduction et d'adaptation linguistique du Consortium ont aussi permis de maintenir des partenariats importants avec le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick, le Projet d'harmonisation de l'apprentissage de l'Atlantique, le *Learning Resources for Skilled Trades Office* du Northern Alberta Institute of Technology et le Centre d'innovation d'Atlantic Collèges Atlantique.

3

Troisième axe stratégique :

Pour assurer la pérennité organisationnelle et un contrôle constant de la qualité

À l'image des années précédentes, le Consortium continue de maintenir en place divers mécanismes dans le but d'assurer la qualité de ses produits et services. D'une part, les multiples mesures d'assurance qualité qui régissent le travail du Service de traduction et d'adaptation linguistique permettent à notre équipe d'améliorer sans cesse son expertise afin d'offrir un service axé autant sur la qualité des textes traduits que sur le respect de l'intention pédagogique et du contexte francophone minoritaire dans lequel les documents traduits sont utilisés. D'autre part, la direction du Consortium a continué d'œuvrer à l'amélioration continue des stratégies pouvant contribuer à la pérennité de l'organisation et au contrôle de la qualité dans ses actions.

Une évaluation de plusieurs aspects du fonctionnement du Consortium a été menée au cours de l'année. Dans le domaine de la traduction, l'analyse a confirmé que le Consortium devait moderniser ses façons de faire par l'adoption de davantage d'outils technologiques afin d'accroître son efficacité. Une solution technologique a été identifiée et mise en œuvre au cours de l'année. Les premières indications sont que ce choix contribuera effectivement à augmenter l'efficacité et servira de police d'assurance au maintien du mémoire corporatif. Une solution humaine a vu la dotation d'un poste d'adjointe administrative. Afin de faciliter le recrutement et contribuer à la fidélisation du personnel existant, les salaires ont été alignés avec ceux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et un plan d'assurance collective est maintenant disponible au personnel. Le conseil d'administration a également décidé de doter à temps plein le poste à la direction générale. Somme toute, une année qui a permis de revoir le fonctionnement, d'identifier des solutions et d'assurer une mise en œuvre bien planifiée.

Finalement, en ce qui a trait à l'ensemble des activités, mentionnons que la contribution financière de 50 000 \$ du gouvernement de l'Ontario a été reconduite encore cette année par l'entremise du Collège Boréal. Le Consortium tient à remercier ce ministère ainsi que cet établissement pour l'appui qui lui est accordé.



TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Demandez un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au consortiumcollegial.ca.



CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier tous les partenaires qui soutiennent ses activités par le biais d'un appui financier. Pour l'année 2023-2024, ces partenaires comprennent notamment le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick, le ministère des Collèges et Universités de l'Ontario, le gouvernement du Canada. Le gouvernement du Canada par le biais de son ministère de Patrimoine canadien est un partenaire indéniable pour les partenaires financiers du Consortium souvent par le biais d'ententes fédérales-provinciale/territoriale. Le CNDRPFC adresse également des remerciements particuliers à deux collèges : Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle et continue, tant au niveau technologique et financier que logistique; et le Collège Boréal pour son rôle d'intermédiaire auprès du gouvernement de l'Ontario en matière de financement de base et d'élaboration des REL.

Certains collèges membres méritent une mention particulière pour leur maximisation des forces du Consortium, le Collège La Cité pour l'utilisation des services de traduction du Consortium pour le nouveau programme d'infirmier auxiliaire en Ontario, le Collège Mathieu pour la régularité des demandes de traduction acheminées au Consortium, et l'Université de Saint-Boniface pour l'utilisation des services du Consortium pour la traduction de ressources dans le domaine du développement de la petite enfance.

Enfin, le Consortium tient à remercier chaleureusement tous ses membres qui, à chaque année, font preuve d'un intérêt soutenu pour ses activités et pour l'élaboration de matériel pédagogique en français de qualité. C'est indéniablement grâce à leur apport et à celui de tous ses partenaires que la mission du CNDRPFC prend tout son sens et que notre organisme a pu évoluer jusqu'à devenir ce qu'il représente aujourd'hui.

Membres institutionnels et membres réseaux du Consortium

Membres institutionnels

Université Sainte-Anne (N.-É.)	http://www.usainteanne.ca
Collège de l'Île (Î.-P.-É.)	http://www.collegedelile.ca
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (N.-B.)	http://ccnb.ca
Collège Boréal (Ont.)	http://www.collegeboreal.ca/
Collège La Cité (Ont.)	http://www.lacitec.on.ca
Université de Saint-Boniface (Man.)	http://www.ustboniface.mb.ca
Collège Mathieu (Sask.)	http://www.collegemathieu.sk.ca
Université de l'Alberta (Alb.)	http://www.csj.ualberta.ca
Collège Éducacentre (C.-B.)	http://educacentre.com/
Collège nordique (T.N.-O.)	http://college-nordique.com/

Membres réseaux

Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	http://www.aqpc.qc.ca
Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)	http://www.ccdmd.qc.ca
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)	http://www.rccfc.ca